

# Chokushi Mon and the Japanese Landscape

**Chokushi-Mon (Gateway of the Imperial Messenger)** is a replica (four-fifths actual size) of the Karamon of Nishi Hongan-ji in Kyoto.

The replica was created for the Japan-British Exhibition held in London in 1910 and, after the exhibition closed, it was dismantled and reconstructed in the Royal Botanic Gardens, Kew. It is the finest example of a traditional Japanese building in Europe. Built in the architectural style of the Momoyama period (late 16th century), Chokushi-Mon has finely carved woodwork, depicting stylised flowers and animals. The most intricately carved panels portray an ancient Chinese legend depicting the devotion of a pupil to his master.

## The restoration

Despite some detailed repair work in 1936 and 1957, carried out by the Japanese wood-carver St Kumajiro Torii, who settled in Britain after the Japan-British Exhibition, by 1988 Chokushi-Mon was badly dilapidated. Careful examination showed that a full restoration was essential. This took over a year to achieve and was completed by November 1995. Using a combination of traditional Japanese skills and newly developed techniques, Chokushi-Mon has been returned to its former glory once again. As part of the process, the lead-covered cedar bark shingles that previously formed the roof were replaced with more traditional copper tiles.

## Haiku Stone

Even Sparrows  
Freed from all fear of man  
England in Spring

In 1979, a granite block inscribed with a Haiku by Takahama Kyoshi (1874-1959), one of this century's greatest Haiku poets, was presented to Kew by his fifth daughter and her poetry group. The poem was inspired by a visit that the poet made to Kew in 1936. Haikus are lyric poems made up of 17 Japanese characters or sounds, which express emotion by reflecting the moods of the seasons. Flowering cherries, including *Prunus*

'Okumiyako' and *Prunus* 'Taihaku', planted close to the Haiku stone, represent the beauty of the Japanese countryside.

## Hinoki

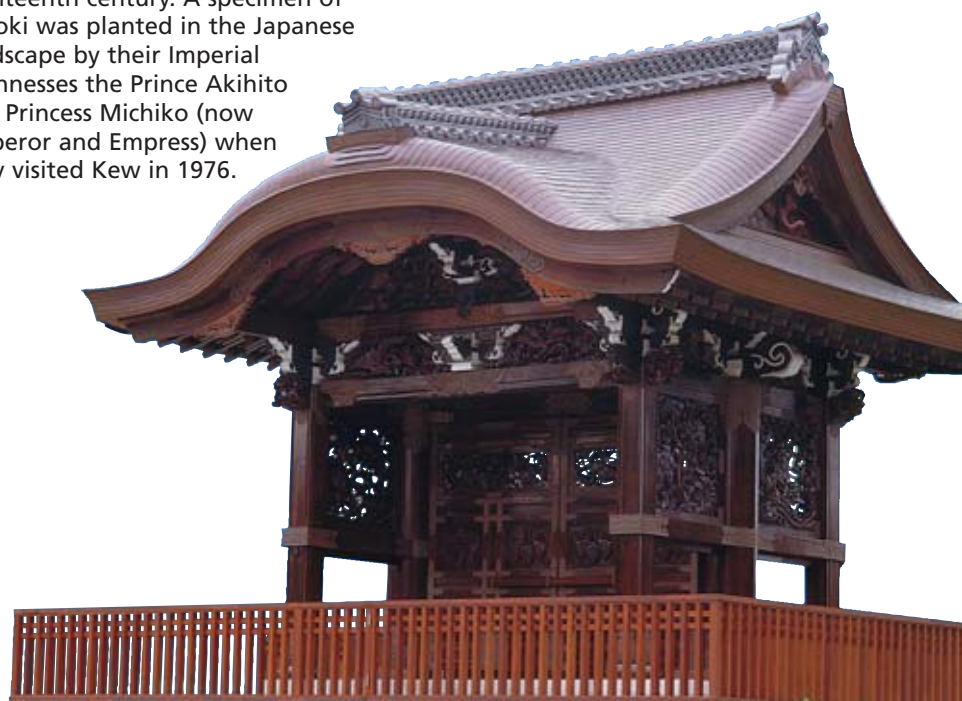
### *Chamaecyparis obtusa*

This conifer, native to Japan, is sacred to the Shinto faith. Its evenly grained, beautifully marked wood is valued for high quality building work and carving, and has been used here for the construction of Chokushi-Mon. It is one of the trees of Kiso, five valuable timber species that were protected under a conservation scheme in the forests of Japan in the eighteenth century. A specimen of Hinoki was planted in the Japanese landscape by their Imperial Highnesses the Prince Akihito and Princess Michiko (now Emperor and Empress) when they visited Kew in 1976.

## Japanese landscape

Centred around Chokushi-Mon and covering an area of approximately 5,000 square metres, the Japanese landscape consists of three garden areas, designed to give an impression of some of the many different aspects of Japanese gardens. As a whole, the landscape is a 'dry stone' kaiyu shiki (stroll around) garden, created in the style of the Momoyama period (late 16th century) when the original gateway was built.

The main entrance to the landscape leads into a 'Garden of Peace'. Reminiscent of a tea garden (roji), this area has a calming tranquil atmosphere with traditional stone paths (nobedan and tobi-ishi) placed between stone lanterns (tōrō) and a dripping water basin (tsukubai). Occupying the slope on the southern side of Chokushi-Mon is a 'Garden of Activity', symbolising the majestic natural scenery of waterfalls, hills and the sea. Gravel and rocks express the vigorous movement of water flowing and falling. The 'Garden of Harmony' to the north-east of the area links the Gardens of Peace and Activity. The western slope represents the mountainous regions of Japan, using carefully positioned stones and rock outcrops interplanted with shrubs. The landscape features a wide range of plants of Japanese origin, many of which are well known in European and North American horticulture.



## 檜 — Chamaecyparis obtusa

日本原産の針葉樹である檜は古来、杉などとともにご神木として崇められてきた。その節の無い美しい木目のある材質は、高級建築や彫刻に用いられ、勅使門の建築、彫刻にも使用されている。檜は、木曽においては18世紀初めから御料林として尾張徳川家の保護政策によって護られてきた五木のうちのひとつで、木曽の山中には天然樹林がある。1976年、キュー王立植物園を訪問された当時の明仁皇太子と美智子妃殿下（今上天皇、皇后両陛下）も勅使門の近くに檜をお手植えされている。

## 日本庭園

この日本庭園は、勅使門を中心とした面積約5,000平方メートルの庭園である。庭園は、三つの空間で構成されており、しかもそれぞれが多様な性格を持つ庭園との印象を与えるように計画されている。全体構成は回遊式の枯山水庭園で、勅使門のモデルとなった西本願寺の唐門が作られた16世紀後半の桃山時代様式に基づいて作庭されている。

庭園の正面入口部分は「静寂の庭」で、茶庭の露地を思い出させる落ち着いた静かな雰囲気を持たせ、灯籠や蹲踞が延段や飛び石の要所要所に置かれている。勅使門の南側斜面は「躍動の庭」で、枯山水により滝、山、海洋等の雄大な自然風景を表現している。また、白砂や岩石は水の流れや瀑布の力強い動きをあらわしている。庭園北東部の「調和の庭」は、「静」と「動」の庭を結びつける役割を担っている。西側の斜面は、灌木と石により日本の山々を表現している。この庭園に用いられている植物は日本原産ではあるが、ヨーロッパや北アメリカにおいて園芸植物として生産され、広く知られているものである。

## 修復

勅使門は、1936年と1957年には、日英博覧会後英国に在住していた日本の木彫刻家鳥井熊次郎氏によって部分的補修がされていたが、1988年頃になると勅使門の老朽化が著しくなり、綿密な調査の結果全面的な修復が必要ことが判明した。その後、財団法人都市緑化技術開発機構と王立キュー植物園が中心となって事前調査の約一年の歳月をかけ全面的修復を行い、1995年11月によりやく完成した。日本の伝統技術と新たに開発された技術により、勅使門は再びかつての栄光をとりもどしたのである。なお屋根は、以前の檜皮及び鉛板葺きから、耐久性のある銅板葺きに代えられた。

## 句碑

雀等も人を恐れぬ国の春 虚子

近代日本における最も有名な俳人の一人である高浜虚子（1874 - 1959）の上記の俳句が刻まれた自然石の句碑が、玉藻会によって1979年王立キュー植物園に寄贈された。この俳句は、1936年虚子が王立キュー植物園を訪れた際に詠んだものである。俳句は17文字からなる叙情詩で、四季の移り変わりや感情を表現する。この句碑の近くに植えられている「おくみやこ」、「たいはく」等の桜の木は日本の里の風景の美しさを表している。

# 勅使門と 日本庭園

## 勅使門

この勅使門（天皇のお言葉を伝える使者だけが出入りする門）は、京都の西本願寺唐門を5分の4に縮小して複製したもので、1910年ロンドンで開催された日英博覧会に出展されたものである。博覧会終了後解体され、王立キュー植物園に移築されたものである。この建築物はヨーロッパにおける数少ない伝統的日本建築物の一つである。勅使門は精巧な木彫刻が施されており、華麗な花、動物などが彫られている。最も精巧に彫刻された羽目板は、騎馬老人に舌（くつ）を捧げている中国の故事を表現している。

